

21. THEY TORE OUT OUR HEARTS/ DUMA ("OJ ROZDERLY NAS...")/ ДУМА ("ОЙ РОЗДЕРЛИ НАС...")

Василь Пачовський/ Vasyl' Pachovs'kyj

Ой, роздерли нас розклювали нас круки і ворони.
Oj, rozderly nas rozkljuvaly nas kruky i vorony.
O, tore us apart, gouged out our eyes crows and ravens.

Виросло по нас з Сяну по Кавказ зіллячко червоне!
Vyroslo po nas z Sjanu po Kavkaz z'illjachko chervone!
Grew around us from the Sjan river to the Caucasus a herb red!

А круки летять, ворони кричать і розносять кістки,
A kruky letjat', vorony krychat' i roznosjat' kost'i,
And the ravens fly, the crows shout and carry off the bones,

Тисячі могил без хрестів стоять, розриті у злості!
Tysjachi mohyl bez khrest'iv stojat', rozryt'i u zlost'i!
Thousands of graves without crosses stand, desecrated in anger!

Тисячі руїн димляться зо стін зранку аж до ночі,
Tysjachi rujin dymljat'sja zo st'in zranku azh do nochi,
Thousands of ruins smoulder from the walls from morning till night,

А що поле труп, дивляться до зір не закриті очі!
A shcho pole trup, dyvljat'sja do z'ir ne zakryt'i ochi!
And so many corpses, look up to the stars not closed eyes!
(their eyes still open)

А у ніч глуху трупи мов живі витягають руки.
A u n'ich hlukhu trupy mov zhyvi vytjahajut' ruky.
And in the night silent the corpses as if alive extend their hands.

Боже, чуєш Ти, як кричать в крові...
Bozhe, chujesh Ty, jak krychat' v krovi...
God, hear you how they cry out in blood...

Голосом розлуки?!
Holosom rozluky?!
With a voice of despair?!